
14

La oposición oralidad/escritura como causa del desplazamiento del sujeto postcolonial en *Wide Sargasso Sea* de Jean Rhys

LUCARELLI, Gabriela

Resumen

Wide Sargasso Sea de Jean Rhys es la historia de Antoinette, una mestiza caribeña, quien luego de esposar a un inglés en las Antillas es aprisionada en Gran Bretaña hasta su muerte. Ubicada en los márgenes de los discursos modernos totalizadores, Antoinette combate con las armas propias de una mestiza: cree sólo aquello que 'escucha' y 'no verbaliza' lo que rechaza. Contrariamente, su esposo inglés lejos de la metrópoli, sólo encuentra refugio y ayuda en la lengua escrita e induce a la mestiza a su aniquilación sometiéndola al mutismo. Confinada en Gran Bretaña, Antoinette se defiende hablando en su conciencia, recuperando objetos que la definen y escuchando el llamado de voces ancestrales. El trabajo intenta evidenciar la construcción de la identidad mestiza a través del discurso oral y describir someramente los mecanismos textuales mediante los cuales la autora opone esa construcción identitaria sobre la base de la oralidad a la del inglés enraizada en la lógica escrita europea.

Palabras-clave: Caribe – Literatura — Poscolonialismo – Jean Rhys – oralidad

The Opposition Orality/Writing as the Cause of Displacement of the Post-colonial Subject in Jean Rhys' *Wide Sargasso Sea*

Abstract

Antoinette, the marginal subject in *Wide Sargasso Sea*, constructs her identity through her Creole means. The literary work is the story of a Caribbean Creole who, once married to an Englishman, is kept in prison in England until her death. As a child, she believes whatever she 'hears' and 'never speaks' about what she denies. Thus her self is built through orality. On the contrary, the Englishman, far from England, finds help and a refuge in written language and he induces the destruction of her self by pushing her into silence. Once enslaved in England, Antoinette strives for her identity as she speaks in her conscience, seeks for the objects that identify her and listens to her ancestral voices. This work tries to show how the identity of the Creole is built on oral discourse and to briefly describe the textual means the author employs to contrast the orality-based identity construction with the shaping of a European identity based on written language.

Keywords: Caribbean – Literature – Postcolonialism – Jean Rhys — Orality

Cuando un pueblo es colonizado se produce un cambio radical en ambas partes: quien coloniza y quien es colonizado, modificaciones éstas que abarcan tanto la esfera pública como la privada. Cuando el colonizador se retira de las tierras invadidas, el proceso de descolonización se reduce al retiro de la fuerza militar dominante. Sin embargo, los efectos sobre ambas partes persisten en una imbricación cultural eterna. El sujeto postcolonial desarrolla una doble conciencia, percibe y decodifica el mundo de un modo que oscila entre dos culturas o sistemas de pensamiento: la del dominante y la del marginal (Tyson, 1999: 368). A menudo, dicha dicotomía produce un sentido inestable del ser dado que el sujeto no siente que él pertenece completamente a una cultura o a otra, pero sí a ambas. En consecuencia, no sabe, por ejemplo, si dormir bajo la luz de la luna llena es una experiencia placentera o, inexorablemente, la causa cierta de la locura. En medio de evidentes confusiones y contradicciones, el sujeto colonizado debe luchar para evitar una desintegración total del ser.

Muchas obras literarias que tratan sobre grupos marginados implican que el sujeto oprimido, en una lucha constante por su identidad, se suicida, enloquece o narra su experiencia precisamente mediante el acceso a la literatura. En *The Woman Warrior* de Maxine Hong Kingston, la narradora, una estadounidense marginada de origen chino, lucha contra los efectos negativos de su doble conciencia valiéndose de la escritura, "I always thought insane people were the ones who couldn't explain themselves" (186), "I didn't want to be our crazy one" (190)¹. La narradora necesita 'explicarse' y como siente que su identidad no puede ser separada de sus antepasados, se libera a sí misma, a otras mujeres chino-estadounidense y a sus antepasados por medio de la narración, especialmente la de la historia de su tía en el exilio, "my aunt haunts me because now I devote pages of paper to her" (16). Así, la narradora produce un balance entre su vida, su salud mental y su identidad por medio de la escritura, mientras que otras mujeres enloquecen o se suicidan². Antoinette, el sujeto marginado en *Wide Sargasso Sea* de Jean Rhys no se inclina hacia la escritura. Sí lo hace, en cambio, hacia la oralidad³.

Wide Sargasso Sea muestra, en líneas generales, el destino de Antoinette, una mujer caribeña cuya vida en las islas está marcada por una dicotomía entre dos culturas, la europea y la africana, el rechazo de los ex-esclavos y sus descendientes y el amor y protección brindados por Christophine, su niñera de color. La mestiza contrae matrimonio con un joven inglés que no sólo desprecia su origen y su cultura sino que además la lleva a Inglaterra donde la condena a una vida en soledad y aislamiento. Es en ese momento cuando la identidad de la mestiza llega a su punto máximo de peligro de desintegración. Antoinette, entonces, libra la batalla final por salvar su individualidad. El presente trabajo intenta evidenciar la construcción de la identidad mestiza de Antoinette a través del discurso oral y en la interacción con sus ancestros. Pretende, también, describir someramente los mecanismos textuales mediante los cuales la autora opone esa construcción identitaria sobre la base de la oralidad a otra, enraizada en la lógica escrita europea.

De niña, Antoinette cree fervientemente en la fuerza de la palabra oral. "I ran away and did not speak of it for I thought that if I told it might not be true" (10). No habla del caballo muerto como si aquello que le sucediera fuera sólo ficción o como si, de ese modo, pudiera hacerlo ficticio, irreal. Se sugiere, entonces, que su realidad está definida por lo verbal. Además, gran parte de su conocimiento proviene de lo que ella ha escuchado: "when I asked her why so few people came to see us, she told me that..." (9). Antoinette no entiende qué sucede con la vida social de su familia, pregunta y las explicaciones de su madre parecen satisfacerla de tal manera que ella se acomoda a su realidad: "I got used to a solitary life" (10). Encuentra la razón de su soledad en las palabras de su madre a las que, decididamente, otorga veracidad. En consecuencia, se 'adapta' a la realidad, y establece, en su universo discursivo, una firme ecuación entre oralidad, verdad y realidad.

El impacto de la palabra oral se evidencia con mayor nitidez en la actitud de

Antoinette hacia las canciones de Christophine: "she taught me one that *meant* 'the little ones grow old, the children leave us' [...]" (11. Las cursivas son mías.) Las canciones de Christophine producen un impacto significativo en Antoinette, quien, inclusive, repara en la música y en la voz de Christophine: "the music was gay but the words were sad and her voice often quavered and broke on the high note *Adieu*" (11). Escucha las canciones, las analiza y las incorpora a su ser incipiente que necesita elementos que lo constituyan. Como la lírica no solamente dice sino también 'significa', Antoinette recuerda no solamente el contenido sino también las palabras textuales.

Todo aquello que su madre dice, Antoinette lo cree; todo aquello que Christophine canta, ella lo encuentra significativo; todo aquello que rechaza, no lo verbaliza. La palabra oral, no considerada por los lingüistas tan 'concreta' como la palabra escrita, se imprime en la conciencia de Antoinette y se materializa en la construcción de su identidad mestiza.

Antoinette es una mestiza descendiente de colonizadores europeos y esclavos africanos. Vive, por lo tanto, en una realidad multicultural en la que interactúa con su madre y con Christophine. Es, precisamente, Christophine quien transmite los valores de la cultura africana a la mestiza, una cultura que se preserva en forma oral en las islas pero que se considera inferior a la europea. La escritura se asocia a autoridad y verdad, lo cual desvaloriza la cultura oral (Ashcroft, 1998: 166). Sin embargo, en *Wide Sargasso Sea*, la oralidad se impone sobre la escritura en la experiencia de la mestiza: lo verosímil y la realidad son determinados por el acto verbal y el ser de Antoinette se forma en la interacción diaria al tiempo que es delineado por la transmisión oral de la cultura africana. Como se ha dicho, un claro ejemplo es la búsqueda de consuelo y fuerza en las canciones de Christophine que describen sentimientos recurrentes tanto en la vida de la mestiza como en la del esclavo africano, caso que se refuerza luego del traumático incendio de Coulibri, cuando la niña ruega a su tía Cora: "sing to me. I like that" (28). La voz de la tía Cora adopta, así, el mismo rol de sostén que Christophine desempeña con su canto en la formación y el desarrollo de Antoinette como un ser único, producto de la fusión de culturas antagónicas.

La tía Cora protege a Antoinette cuando niña. El inglés también la consuela cantando: "I put my arms around her, rocked her like a child and sang to her" (49)⁴. La tía Cora y Christophine desean verazmente ayudarla, pues ellas pueden entender la personalidad dual y ligada a lo verbal de la mestiza. Contrariamente, el esposo desprecia tanto a la mestiza como a su cultura. Imitando el rol de las mujeres, el inglés apela a las bases emocionales de Antoinette para ejercer control, sutilmente, al jugar el rol del padre protector y alentador que toma decisiones y maneja el patrimonio en representación del niño dependiente, incapaz de ejercer dichas responsabilidades dado su grado de inmadurez e inexperiencia. De igual manera, ejerce su poder, también en forma tenue y gradual, desde el momento en que empuja a Antoinette al silencio y el sigilo cuando intenta impedir que ella recree oralmente la historia de su familia y su pasado: "we won't talk about it now, rest tonight" (77). Empero, como Antoinette insiste en narrar y hacerse oír, él trata de postrarla en el mutismo y hacer su voz inaudible sugiriéndole beber alcohol (Acquarone 1998: 27): "so I went back into the dining room and brought another bottle of rum" (78). Así, el inglés manipula uno de los elementos constitutivos en la individualidad de Antoinette, la narración oral, como si ella fuera un objeto factible de ser poseído.

Las canciones y las narraciones orales son parte de la identidad de Antoinette. Después de ser decepcionada por su esposo y obligada a dejar Jamaica, ineludiblemente sucumbe en un profundo retraimiento. De esa manera se aleja del inglés y permanece a salvo de su alcance: "she was silence itself. Sing, Antoinette" (101). Él desea oír su canto, pero ella no lo hace y si cantara, él apenas reconocería su voz (102). Ella escapa a lo conocido hasta el presente y, por lo tanto, a lo seguro. Cuando el inglés se percata del silencio de la mestiza, sin embargo, advierte que "she had left me thirsty and all my life would be thirst and longing for what I had lost before I found it" (113). Se

da cuenta que la ausencia de la oralidad de Antoinette implica que su ser está muy lejos de su alcance. Nunca logra encontrar y conocer la esencia de la mestiza dado que nunca la escucha: "I had scarcely listened to your stories" (102). Nunca comparte la importancia que las canciones tienen para un ser caribeño de origen dual. Por el contrario, percibe cierto peligro cuando escucha el canto jamaicano: "but whatever they were singing or saying was dangerous." (90). En conclusión, es capaz de controlar a Antoinette cuando practica el rol de padre pero no puede alcanzarla y la pierde desde el instante en que no la escucha e ignora la importancia de lo oral en su vida. El silencio de Antoinette se convierte, entonces, en defensa simbólica y, a la vez, inevitable.

La idea implícita de la mayor familiaridad de Antoinette con la oralidad en contraste con el inglés, identificado con la escritura, se sugiere a través de la descripción de la habitación del inglés en la casa jamaicana en oposición al resto de la casa. En la Parte II, el inglés describe toda la casa y se siente enfermo, el sudor cubre su frente mientras ve la casa y respira el aire caliente y sofocante. Sin embargo, mejora cuando es conducido a su habitación: "there was a carpet and a press made of some beautiful wood. Under the window a small writing-desk with paper, pens and ink. 'A refuge'", I thought" (44). La primera impresión que obtiene de su habitación es la de un refugio, en el cual los elementos más prominentes que menciona son los lápices, los papeles y la tinta, todos instrumentos para la escritura. Además, la habitación había sido provista, por su anterior morador, el Sr Mason, con libros de su agrado: "I looked at the books, Byron's poems, novels by Sir Walter Scott, *Confessions of an Opium Eater*, some shabby brown volumes and on the last shelf *Life and letters of (...)* the rest was written away" (44), textos ingleses que claramente aluden a la conquista de Oriente Medio por parte del Imperio Británico⁵.

A lo largo de la novela, la escritura aparece como un elemento funcional para el inglés en relación con diversos tiempos. A través de las misivas que intercambia con su padre, comparte su experiencia en un extraño, frío y remoto lugar con su allegado y además compatriota, alguien con un pasado similar e idénticas raíces. Reafirma y mantiene su nacionalidad al realizar una actividad intrínseca de su país nativo, pero la cual aparece como una anomalía en el mundo de la mestiza, como las palabras del inglés sugieren cuando se pregunta cómo los jamaicanos despachan sus cartas: "a cool and remote place (...) and I wondered how they got their letters posted" (45). Así, la escritura es su manera de preservar su individualidad y sus costumbres como un hombre inglés en una tierra extranjera y desconocida, en un presente hostil y amenazante.

El inglés se sirve de otro beneficio de la escritura, esta vez en relación con el pasado. Logra conocer el pasado de Antoinette a través de una epístola que Daniel Cosaway le envía (56, 57 y 58) y usa dicha información para lograr que ella hable de su pasado, algo que Antoinette ha evitado hasta el momento en que se ve forzada a dar su testimonio para contrarrestar la fuerza de las afirmaciones de Daniel dado que él no ha dicho la verdad (78). De la misma manera, el inglés usa la carta para respaldar sus decisiones sobre el futuro de su esposa mientras acalla su conciencia. Considera que su esposa es una demente dado que Daniel lo convence de la locura hereditaria en la familia Cosway: "There's madness in that family". Así, el inglés logra justificar su decisión de transportar y encerrar a Antoinette en Inglaterra: "Pity. Is there none for me?. Tied to a lunatic for life -a drunken lying lunatic- gone her mother's way" (90). Considera la versión escrita de Daniel como base para su decisión final, mientras que descarta y no escucha los consejos y las advertencias de Christophine.

La versión escrita de Daniel tiene gran peso. Las palabras de Christophine parecen irrelevantes, fútiles, volátiles. El inglés toma la información escrita que le proporciona Daniel como una verdad incuestionable, pero no cree aquello que escucha: "I've listened to all that you had to say and I don't believe you" (95), le dice a Christophine. Además, reflexiona: "I could only listen, hypnotized, to her dark voice coming from

darkness" (94). La oralidad lo hipnotiza; en otros términos, lo sitúa en lo irreal y lo confunde, ya que la voz oscura de Antoinette proviene de la oscuridad, de lo desconocido, de lo incierto. En oposición a la experiencia de Antoinette, la oralidad codifica lo irreal y lo difuso para el inglés. Consecuentemente, él no escucha ni habla. Lee y escribe. De la misma manera en que el inglés conoce el pasado de Antoinette a través de un mensaje escrito, éste logra familiarizarse con el pasado de Christophine por medio de una esquila que recibe del magistrado de Spanish Town, misiva que utiliza para presionar a Christophine y persuadirla de abandonar la casa en Granbois y dejar a Antoinette bajo su exclusivo cuidado: "you'll go, or I'll [...]" (96). De este modo, hace uso de la epístola como respaldo a sus amenazas y logra vencer su más resistible obstáculo una vez que ha tomado una decisión sobre su futuro y el de su esposa: gana su batalla contra Christophine.

Finalmente, la escritura le permite trazar su futuro cuando escribe a su familia: "Dear father [...] the less you talk to anyone about my affairs, specially about my marriage, the better..."(97). De ese modo, cuando él regresa a Inglaterra, puede esconder a su esposa en el altillo y nadie siquiera sospecha de su accionar porque nadie, excepto dos sirvientes, conocen la verdad⁶.

Mientras la escritura le es absolutamente funcional al inglés para diversos propósitos y con relación a distintos tiempos, la misma prueba ser completamente infecunda para la mestiza, para quien el discurso escrito codifica lo irreal. La información que ella tiene sobre Inglaterra proviene de sus lecturas: "England, rosy in the geography map, but on the page opposite, the words are closely crowded, heavily looking" (66). Leer el libro se vuelve una actividad asociada con carga y oscuridad. La lectura no le ayuda a familiarizarse con Inglaterra y la cultura inglesa. La confunde. Además, Antoinette, unida al inglés en matrimonio, experimenta y sufre el destructivo efecto de la ley inglesa en una mestiza ya que todas sus posesiones pasan a pertenecer a su esposo. "That's English law" (66), Antoinette afirma a Christophine. A través del uso del demostrativo *that*, Antoinette toma distancia de la racionalidad de una cultura a la cual ella no pertenece. Así, la lengua escrita no sólo es un instrumento ajeno a su medio, sino que además es una herramienta de opresión materializada en el cuerpo legal inglés.

En la Parte III, cuando Antoinette es aprisionada en la casa de Inglaterra, busca una carta que ella escribió: "where is this letter?. It was short [...] Dear Richard, please take me away from this place where I'm dying because it's so cold and dark" (108). En la carta extraviada, Antoinette ruega por ayuda y rescate, pero su medio, una vez más, se vuelve ineficiente para alcanzar sus propósitos, por lo tanto no es de utilidad para salvar su herido ser que está lentamente pereciendo en un lugar que no es el suyo.

La epístola de Antoinette nunca se incluye en el texto, y su contenido se revela a través de su narración. Por el contrario, las cartas del inglés aparecen textualmente en la novela, (45, 97). El hecho de que la carta que escribe Antoinette es contada en forma oral y las del inglés textualmente incluidas refuerza no sólo la idea de que el discurso escrito es parte de la identidad del inglés, en la misma manera en que el oral es parte de Antoinette, sino que además reafirma la oposición de ambos personajes. Todo lenguaje escrito que aparece en el texto se relaciona con el inglés, y todos los títulos y textos de canciones (28, 49, 54, 89, 101, 102), evidentes exponentes de la oralidad, se relacionan con Antoinette. Igualmente, la inclusión de la lengua *patois* en el texto contribuye a acentuar la diferencia existente entre Antoinette, la mestiza, y su esposo, el inglés⁷. Toda forma de la lengua *patois* aparece en diálogos y sólo en instancias interactivas entre Antoinette y Christophine. Por oposición, el uso de la lengua inglesa construye diferencia y distanciamiento de la metrópolis y las palabras no traducidas de una lengua marginal acentúan dicha separación, (Ashcroft, 1989: 44 y 83). Es importante notar que la mayoría de las palabras y frases ya citadas se encuentran en la Parte II, cuando se produce el encuentro de las dos culturas, entre Antoinette y el inglés. Además, insisto, aparecen en instancias orales. De modo que la

separación de ambas culturas se sugiere a través de la diferencia entre la escritura y la oralidad. Así, la diferencia entre los personajes y sus raíces toma fuerza a través del uso de esta estrategia textual.

Antoinette se siente segura en Jamaica: "this is my place and everything is on our side" (49) y bajo la protección de Christophine. Los conceptos de lugar y desplazamiento demuestran que existe una estrecha relación entre lengua, historia y lugar, (Ashcroft *et al*, 1998: 177). En otras palabras, lugar e identidad no se pueden separar ya que ambos se delimitan mutuamente. Por lo tanto, cuando un sujeto es destituido de su lugar o éste es invadido y colonizado, comienza un proceso de desplazamiento: el sujeto entra en una crisis de identidad cuando una cultura influye en la otra y viceversa. Necesita, entonces, encontrar un medio para preservar su integridad: el ente oprimido rechaza la cultura del opresor a través de la acentuación de su cultura.

En la Parte III, Antoinette, en Inglaterra, se halla sola y desprotegida debido a que Christophine no se encuentra a su lado y no mantiene contacto alguno con ella ya que ésta no sabe leer ni escribir. Una vez más, la lengua escrita no constituye un modo de escape. Además, Antoinette está en una posición de desplazamiento porque el universo que la rodea no es parte de su identidad "I listen but I cannot understand what they say" (107), dice. Como la oralidad construye la identidad de la mestiza, ésta necesita hablar cuando se encuentra desterrada de Jamaica. En la Parte III, ella cuenta su historia. Las características lingüísticas del discurso de Antoinette –las expresiones delficticas como *now* y *you*, por ejemplo-, remiten al discurso oral. El uso de delficticos sugiere que Antoinette habla en un aquí y ahora como si participara en un diálogo real, como si tuviera delante de ella un interlocutor que pudiera mirar a su alrededor y encontrar los referentes de la deixis. Además, la estructura general de la Parte III refleja la del discurso oral espontáneo, sin previo diseño⁸.

Antoinette habla de su experiencia en la solitaria habitación y necesita compartir sus intereses con alguien para asegurar su identidad, pero no puede hacerlo con Grace Poole, su nifera, ya que es una mujer inglesa cuya decodificación de la experiencia de la mestiza corresponde a la ideología del opresor. Por lo tanto, intenta relatar su historia, pero ¿a quién?. Antoinette habla en su propia mente dado que se encuentra en completa soledad. El hecho de que sus palabras sean pronunciadas sólo en su mente se hace evidente a través del uso de puntos suspensivos y de espacios blancos entre fragmentos de la historia que aparecen varias veces en una sola página. Otro signo del relato mental es el repetido uso de la palabra *remember* (106, 107: tres veces, 108: dos veces, 109: tres veces, 110, 111: dos veces, 112). Antoinette recuerda experiencias pasadas como también la acción futura revelada en sus sueños premonitores. Por tanto la narración en la Parte III ocurre principalmente en la psiquis de Antoinette. Este hecho se ve reforzado por el uso del auto-cuestionamiento: "I wonder why" (106), "what am I doing in this place?" (107).

La mestiza, solitaria en la habitación inglesa, se encierra gradualmente en su propio mundo. Habla pero sólo en su propia conciencia, y comienza a escuchar el murmullo que ha oído toda su vida (107), el llamado de sus ancestros. Además, como no tiene el elemento oral de su identidad, necesita reemplazarlo por objetos concretos que representan su origen. "Red for the Caribbean, white for England" (Drake, 1990: 197). Como el color rojo es un símbolo que conecta a Antoinette con su origen, en la Parte III, la mestiza mantiene viva su identidad observando su vestido rojo, encendiendo velas y protegiendo sus llamas.

Mientras Antoinette se encuentra aislada en un ambiente ajeno, siente que su identidad comienza a desvanecerse. Entonces recrea su pasado en su imaginación: "I saw Antoinette (...) the girl I saw was myself and yet not quite myself" (107). Ve su imagen del pasado y le es difícil reconocerse. Lejos del Caribe, no se encuentra rodeada por su gente, ni por sus objetos, y, en consecuencia, duda de su identidad: "now they have taken everything away (...) who am I?" (107). Antoinette necesita rescatar su

identidad, para lo cual comienza a buscar aquellos objetos de los que le han separado. Cuando trata de recuperar su vestido rojo, le asegura a su enfermera "time has no meaning. But something you can touch and hold like my red dress, that has meaning. Where is it?" (109).

Una vez que encuentra su vestido, piensa en el color: "the colour of fire and sunset", y luego disfruta de su perfume de flores y árboles caribeños y de lluvia (109). El vestido resume su identidad dado que la geografía de Jamaica está impresa en su diseño. Así, mientras sostiene el atuendo, recuerda quién es y quiénes son sus amigos. Más aún, recrea escenas significativas de su pasado, cuando aún era libre⁹.

Sin embargo, el vestido no sólo le recuerda su identidad, raíces y pasado, sino que además le recuerda que debe hacer algo en el futuro que le fuera revelado en su tercer sueño premonitorio, "it was as if the fire had spread all over the room, it reminded me of something I must do" (111). Ambos, el fuego y el vestido, son elementos rojos, lo cual los hace parte de la identidad de la mujer caribeña como ella. "She is Creole girl, and she have (sic) the sun in her." (95), de acuerdo a la definición de Christophine. De esta manera, cuando Antoinette contempla el fuego y el vestido, regresa a Jamaica y al llamado de sus ancestros que se materializa en las llamas del sol, en su sangre mestiza, en el color del vestido y en el fuego del hogar y las velas. Aquello que Antoinette debe hacer y que recuerda al ver los objetos-símbolo de la mestiza, es incendiar la casa inglesa, según se le revela en su tercer sueño. La mujer oculta en el tercer piso de *Jane Eyre* es Antoinette en *Wide Sargasso Sea*. Dicha mujer quema Thornfield Hall y luego se suicida. El suicidio de Antoinette se sugiere, en el último párrafo de la novela, pero no se relata. Sin embargo, su fin puede inferirse a través de la relación intertextual entre ambos textos. La mestiza escucha el llamado de sus ancestros en su tercer sueño y les responde pidiendo la ayuda de Christophine: "I called help me Christophine and looking behind me I saw that I had been helped. There was a wall of fire protecting me" (112). A su vez, sus ancestros, representados en la figura de Christophine, la ayudan protegiéndola con el fuego. Éste es la fusión de Antoinette y las voces de sus ancestros: "there was a shouting now [durante el incendio] [...] I turned round and saw the sky. It was red and all my life was in it. I saw the grandfather clock and Aunt Cora's patchwork" (112). En sus sueños Antoinette ve su pasado, su gente y su lugar en las llamas. Simbólicamente, ella regresa a Jamaica y a sus raíces africanas.

Antoinette aparece como el sujeto oprimido y marginado al igual que el personaje de Maxime Hong Kingston en su trabajo. Sin embargo, la mestiza no escribe para salvar su identidad. Habla. Narra oralmente. Cuando no puede hacerlo en voz alta, no enloquece como la mujer desplazada en la narrativa de Kingston. Si el texto de Charlotte Brönte se toma en consideración, Antoinette se suicida. Sin embargo, la lucha de Antoinette por sus supervivencia, es batallada y ganada, en las llamas, en el final de la Parte III (Drake, 1990: 195). A pesar de que en su lucha su cuerpo es vencido, Antoinette combate por su identidad a su modo, usando las armas propias de una mestiza caribeña. Encuentra su salvación en el fuego que consume su cuerpo pero la lleva de regreso a sus raíces ya que fusiona su espíritu con el color de las llamas y la voz de sus ancestros. Según las creencias afro-caribeñas a las que alude en el texto, la muerte es un paso a la continuidad. De esa manera, la muerte física y su elipsis, fortalecen el espíritu de la mestiza y hacen que su voz sobreviva. Como Grace Poole alguna vez reconoce, "I'll say one thing for her, she hasn't lost her spirit. She is still fierce (106)".

Notas

¹ Mantengo las citas en inglés por considerar que es importante la carga semántica que tienen en el idioma de origen.

² Similares consideraciones sobre el poder de la escritura en textos de mujeres y la posibilidad de obtener cierto grado de control sobre sus propias vidas, en Caroline G. Heilbrun (1998: 3).

³ Utilizo el concepto de oralidad de Ashcroft *et al.* (1998: 165, 166) y algunos elementos para el contraste con la oralidad de Ong (1987).

⁴ Denomino al esposo de Antoinette 'el inglés' dado que así se lo menciona en *Wide Sargasso Sea*. Sin embargo, haciendo una lectura intertextual de la obra, se reconoce que el inglés es el personaje Mr. Rochester en *Jane Eyre* de Charlotte Brönte (1988).

⁵ Para ambos señores, un 'refugio' parece proveerles de lecturas que refuerzan su identidad y su sentido de poder y supremacía. Por lo tanto es lógico que el joven inglés evalúe su habitación en los siguientes términos: "it's all very comfortable" (44). La habitación resulta ser un lugar *inglés* en un ambiente extraño y ajeno.

⁶ La manera en que el inglés en *Wide Sargasso Sea* prepara el futuro de Antoinette se deduce a través de la intertextualidad entre dicha novela y *Jane Eyre*.

⁷ Ejemplos del uso de la misma son las frases "Qui est là? Chi est là?" (25, 112), "Ché Coco" (25), "Doudou ché cocotte" (43), "ajoupa" (52), "béké" (68, 70, 92, 93), "No, doudou, no" (68), "Listen, doudou ché" (68), "soucriant" (70), "que komesse" (87), "Ti moun [...] doudouché" (90) y "Do do l'enfant do" (90).

⁸ Antoinette se mueve instantáneamente de un tema a otro. Por ejemplo, en el segundo párrafo de la pág. 107, cuenta de un pasillo en el que Grace Poole habla con otra mujer, en el párrafo siguiente, cuenta de los murmullos que ha escuchado durante toda su vida, y en el cuarto párrafo, su discurso trata sobre cómo hace para lograr engañar a Grace Poole mientras ésta duerme para salir de su encierro.

⁹ Al ver el vestido recuerda la escena de la última vez que vio a Sandi (109).

Bibliografía citada

- Acquarone, Cecilia (1998). "Gender and Power in Jean Rhys' *Wide Sargasso Sea*" en *Inventio* N° 2; 19-30.
- Ashcroft, Bill *et al.* (1988). *Key Concepts in Post-Colonial Studies*. London and New York: Routledge.
- Ashcroft, Bill *et al.* (1989). *The Empire Writes Back. Theory and Practice in Post-Colonial Literatures*. London and New York: Routledge.
- Brönte, Charlotte (1988). *Jane Eyre. A Norton Critical Edition*, edited by Richard J. Dunn. New York: W. W. Norton.
- Drake, Sandra (1990). "All Foolishness/ That all Foolishness: Race and Caribbean Culture as Thematics of Liberation in Jean Rhys' *Wide Sargasso Sea*" en *Crítica* Vol. 2. N° 2. New York.
- Kingston, Maxime Hong (1989). *The Woman Warrior, 1975-1976*. Ed. Random House. U.S.A., Vintage International Edition.
- Ong, Walter (1987). *Oralidad y Escritura. Tecnologías de la Palabra*. México: F.C.E.
- Rhys, Jean (1982). *Wide Sargasso Sea. A Norton Critical Edition*, edited by Judith L. Raiskin. New York and London: WW Norton & Company Inc.
- Smith, Sidonie y Julia Watson. (eds.) (1998). *Women, Autobiography, Theory: A Reader*. Winsconsin: University of Winsconsin Press.
- Tyson, Lois (1999). *Critical Theories Today*. New York & London: Garland Publishing Inc.

Fecha de recepción: 03/05/2002

Fecha de evaluación: 02/08/2002
